

當代學術思潮譯叢

傅偉勳◎主編

李維史陀 對話錄

思想的法則

DE PRÈS ET DE LOIN

作者

克勞德·李維史陀

CLAUDE LÉVI-STRAUSS

笛第爾·艾瑞本

DIDIER ERIBON

陸俊傑◎譯



李維史陀

DE PRÈS ET DE LOIN

思想的法則

對話錄

克勞德·李維史陀

CLAUDE LÉVI-STRAUSS

笛第爾·艾瑞本

DIDIER ERIBON

陸俊傑／譯



國際中文版授權©大蘋果股份有限公司
Copyright © 1988 Editions Odile Jacob
Chinese language publishing rights arranged with
Editions Odile Jacob through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.
Chinese language copyright © 1994 CHENG CHUNG BOOK CO., LTD.
正中書局

李維史陀對話錄——思想的法則

著者：克勞德·李維史陀
笛第爾·艾瑞本
譯者：陸俊傑
發行人：武奎焜
出版發行：正中書局
台北地址：台北市衡陽路20號
台北電話：(02) 3822815·3821496
郵政劃撥：0009914-5
FAX NO：(02) 382-2805
台中門市：台中市雙十路二段62號
台中電話：(04) 2381945·2381946
FAX NO：(04) 2381943
出版日期：中華民國八十三年十一月臺初版
版權所有·翻印必究
新聞局出版事業登記證：
局版臺業字第〇一九九號(9329)
分類號碼：148.00.001(版)(4.10)(2,000)新
ISBN 957-09-0957-9
定價：二〇五元

海外分局
香港：集成圖書公司
地址：香港九龍油蔴地北海街七號
電話：3-886172-4·FAX NO:3-886174
日本：海風書店
地址：東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地
電話：(03) 32914344 FAX NO:(03) 291-4345
泰國：集成圖書公司
地址：曼谷耀華力路233號
電話：2226573 FAX NO:2235483
美國：華強圖書公司
地址：41-35,Kissena Boulevard,Flushing,
N.Y.11355 U.S.A.
電話：(718)7628889 FAX NO:(718)762-8889
歐洲：英華圖書公司
地址：14, Gerrard Street, London, W1 England
電話：(071) 439-8825 FAX NO:(071) 4391183

總序

傅偉勳

去年年底我去香港開會之後，順道返國，停留數日，即有正中書局編審部的鍾惠民女士來訪，與我商談有關《當代趨勢》與《當代學術思潮》兩套姊妹譯叢的籌劃事宜。她極希望我藉這些年來主編幾套中英文學術叢書累積下來的經驗，也能為這兩套叢書擔任主編，調動海內外一批翻譯人才參與此項工作，將世界各國（尤其歐美日等先進國家）新近出版的暢銷名著或重要學術文化論著，有選擇性地介紹給我國一般讀者，藉以擴展國際視野，提供學術方面的最新資訊。我聆聽鍾女士的譯叢構想，深覺很有啓蒙教育與學術發展雙重意義，就答允了她的懇切邀請，擔任主編。

這幾年來，我在台北參加的幾次國際研討會上，以及個人著述之中，不時強調，爲了適予解決我國思想文化傳統的現代轉化與創新課題，我們必須設法開發動用內外資源，尤其是外來資源。事實證明，我們在外來資源的開發運用，遠遠不及歐美日等先進國家的成功。特就鄰邦日本而言，如無一百多年來積極迅速地容納、累積豐富有

益的外來資源，也絕不可能有今天的驚人成就。我希望正中書局新設的這兩套譯叢，不但有助於外來資源的吸取，對於我國「傳統與現代化」課題的解決也能有所貢獻。

《當代學術思潮》譯叢所收的著作，基本上關涉足以啓發我國讀者反思探討的，具有世紀性意義與全球性影響的新近學術思潮，以及獨特文化學術價值的各種論著。舉凡文化人類學、女性主義理論、文藝批評、解構主義、詮釋學、現象學、結構主義、後結構主義、後現代主義、後馬克思主義、宗教學、精神醫學、死亡學、科際整合理論，乃至涉及歷史學、經濟學、社會學、政治科學、文化學、心理學、生物科學等等方面的新近發展與創造性思維，都是《當代學術思潮》譯叢願意考慮的重要項目。

我們衷心盼望讀者能予強力支持此一譯叢，讓我們大家順應當代學術思潮的發展趨勢，共同思考我們自己面臨世紀之交應取的文化學術方向。

一九九三年四月二十八日傅偉勳序於美國費城北部

序

艾瑞本：您是否始終在寫日記或大事記，就像您在《憂鬱的熱帶》（*Tristes Tropiques*）裏面引述過的那樣①？

李維史陀：是的，我在做實地考察時堅持記下許多筆記。《憂鬱的熱帶》中有某些章節是逐字逐句地從那些筆記中抄錄下來的。

艾瑞本：但是，您從來沒有像馬林諾夫斯基（Bronislaw Malinowski）在他《嚴格意義上的日記》（*Diary in the strict sense of the term*）裏面所做的那樣寫日記，對嗎②？

李維史陀：對我來說，我的情感狀態沒有那麼重要！

艾瑞本：我之所以問您這個問題，是因為您在《憂鬱的熱帶》裏面堅持說自己的記憶力很糟糕。



記下的內容提要、索引、語錄、……，當我想著手進行一個項目時，我就從我的「鴿洞」裏抽出一大把筆記，像洗撲克牌一樣翻弄它們。這種高度依靠機遇的運作幫助了我，使我得以恢復我那無用的記憶力^③。

【註釋】

①克勞德·李維史陀（C LAUDE LÉVI STRAUSS）《憂鬱的熱帶》（*Tristes Tropiques*, Paris, Plon, 1955）。

②馬林諾夫斯基（Bronislaw Malinowski）《嚴格意義上的日記》（*Diary in the strict sense of the term*, Paris, Seuil, 1985）。

③我們希望在這裏對夏娃·坎平斯基（Eve Kempinski）致以謝意，她在給我們打印手稿的同時，不辭辛苦地幫助我們把被增刪修改弄得亂七八糟的原稿整理成文。

李維史陀

DE PRÈS ET DE LOIN

對話錄

思想的法則

【目錄】

總序

序

1

唐·吉訶德還鄉之日

- | | | |
|------|------------|-----|
| I | 從奧芬巴赫到馬克思 | 2 |
| II | 實地考察 | 32 |
| III | 紐約的波西米亞人生活 | 46 |
| IV | 重返舊地 | 90 |
| V | 神秘的數字「8」 | 112 |
| VI | 結構主義在巴黎 | 132 |
| VII | 法蘭西學院 | 146 |
| VIII | 法蘭西科學院 | 160 |



IX 「打發時間」 176

2

思想的法則

I 嚴格的婚姻習俗 188

II 感性的質 208

III 哲學家，科學，以及蘇人 220

IV 揀歷史垃圾的學者 228

V 追蹤途中的掏巢捕鳥者 240

VI 精神的運作過程 262

3

具體文化和一般文化

I 政治和種族 272

II 文學藝術 308

IV	III
音樂和聲音	繪畫藝術
328	318

跋



唐·吉訶德還鄉之日 1



I 從奧芬巴赫到馬克思

艾瑞本：您是一九〇八年出生於布魯塞爾的，是嗎？

李維史陀：我生在那裏全屬偶然。我的父親是個擅長繪製畫像的畫家。他在年輕時代結識的一些朋友為他在比利時接下一些生意。他便帶著年輕的妻子遷居到布魯塞爾，我就是在那段時間出生的。我出生後兩個月，我父母親又回到了巴黎。

艾瑞本：他們以前就住在巴黎嗎？

李維史陀：我父親是巴黎人。我母親生在凡爾登(Verdun)，在貝楊(Bayonne)長大。

艾瑞本：這麼說來，您的童年歲月是在巴黎度過的。那是在第十六區吧？

李維史陀：我們當時住的房子至今還在那兒，波興路(rue Poussin)二十六號，鄰近德奧丟爾港(porte d'Auteuil)一帶，我每次路過那裏都能見到位於那幢



公寓第五層的大陽台，我這一生中的頭二十年就是在那兒度過的。

艾瑞本：您現在仍然住在第十六區。可見那兒一定是您所喜愛的社區。

李維史陀：我在孩提時代就喜歡那一帶，當時在這個城市中，它曾經是風景如畫，十分優美。我還記得，當時在波奧路盡頭與拉封丹路（rue La Fontaine）的交接處還可以看到一個農莊，瑞諾阿德路（rue Raynouard）那時還多半是鄉村。那時這一帶還有許多藝術家畫廊、小古玩商人……就是那樣的社區養育了我。

艾瑞本：您的家學在藝術方面很有根底，是嗎？

李維史陀：這可以從我祖上說起，我的曾祖父，即我父親的外祖父，名叫艾薩克·史陀（Isaac Strauss）。他於一八〇六年出生在史特拉斯堡（Strasbourg），據說，他到巴黎時還很年輕。他是個小提琴演奏家，曾經創辦一個小規模的交響樂隊。他在傳播貝多芬、孟德爾頌，以及一些其他人的音樂作品上頗有建樹。在巴黎，他與白遼士（Berlioz）共過事。白遼士在回憶錄中曾提到我曾祖父的名字。另外，我曾祖父也和奧芬巴赫（Offenbach）同事過，他有幾首有名的瓜德利爾舞曲（quadrilles）就是為我曾祖父寫的。我們家每個人都熟知奧芬巴赫。我就是在他的音樂聲中長大的。

我曾祖父史陀在路易——菲立普在位末期擔任過宮廷舞會樂隊指揮。接著，拿破崙三世在位時，他在維基（Vichy）成立了卡西諾交響樂團（The Casino Orchestra），並長期擔任其負責人。後來，他又接替穆薩德（Musard）擔任巴黎劇院舞蹈樂隊的負責人。與此同時，他還是個彭斯表兄（Cousin Pons）①式的人物，熱衷於古董收藏，這也是他的一項生意。

艾瑞本：你們家現在仍然收藏著那些古董嗎？

李維史陀：其中有一套名貴的猶太古董，現在收藏在克郎尼博物館（Cluny Museum）。許多我曾祖父經手的古董被捐贈給羅浮宮（The Louvre）。餘下的那些在他死後或是賣了，或是分給他的幾個女兒。留下來的古董在淪陷期間多半被德國人劫走。我手中只有少數幾件。其中一件是拿破崙三世給我曾祖母的手鐲，那是他爲了感謝在維基的史陀山莊受到熱情款待而送給我曾祖母的。拿破崙三世駐陸過的史陀山莊至今還在，已成了酒吧或飯館。我不清楚它現在究竟被如何使用？不過，它一直保持原來的名字沒變。

艾瑞本：你們是否將這些往日舊事作爲家族傳統，一代一代地傳下來？

李維史陀：當然啦，因爲這曾經是家族史上十分榮耀的一段歲月——我們的先

輩們與王室有著那樣密切的關係。我的曾祖母經常去看望瑪娣爾德公主（princess Mathilde）。我父親這邊的家族史上有許多關於第二帝國時代的回憶，那個時代還不算十分遙遠；我小時候甚至還親眼見過歐姬妮女王（Empress Eugénie）。

艾瑞本：您告訴我您的父親是個畫家。

李維史陀：是的，我兩個叔父也是畫家。我祖父起初很富有，可是後來家道中落。結果，祖父去世時，他的一個兒子——他共有四子一女——不得不在小小年紀就出門工作，掙錢養家。

我父親被送進高等商業專科學校讀書。離開學校後，他最先是在證券交易所作最低層的工作。他在那裏認識了康衛樂（Kahnweiler），進而成為知心朋友。不久，我父親就改行做了畫家。這是他從小就嚮往的職業。

同樣湊巧的是，我父親和我母親是第二代表兄妹關係。在貝楊，我母親的姐姐嫁給了一個一度很出名的畫家，亨利·卡羅——德爾魏勒（Henry Caro-Delvaile）。她另一個姐妹也嫁給畫家，一個巴斯克（Basque）人，名叫加伯利爾·羅比（Gabriel Roby）。羅比的身體不好，後來青年早夭；他在世時日子過得比我父親還要艱難。

我父母親的相識是因為家族關係，還是共同的藝術興趣？我不記得了。不管怎麼講，我母親結婚前曾和卡羅——德爾魏勒一家一起在巴黎住過一段時間。她在那裏爲了做秘書工作學過速記和打字。

艾瑞本：做爲畫家，您父親大概沒有賺很多的錢吧！

李維史陀：實際上是每況愈下，因爲人們的藝術口味在不斷地改變。

艾瑞本：那麼，您的童年生活還說不上是巴黎小資產階級的典型了？

李維史陀：從文化上講還算得上是小資產階級，因爲我們住在那樣一種藝術環境之中，知識上是富有的。不過，與物質貧困的鬥爭也是不斷的。

艾瑞本：您還能清楚地記住那時候的事嗎？

李維史陀：我記得在沒有進項時家裏的種種煩惱和憂慮。我父親是個能工巧匠，常找來各式各樣的零工碎活。有一段時間，整幢房子全是印花布料。我們把整匹亞麻布裁成一塊一塊，再塗上膠水。我們還常在天鵝絨布上畫上圖案，再撒上各種顏色的金屬粉。

艾瑞本：您也參與這些工作嗎？

李維史陀：不僅參與，我甚至還設計過一些圖案。曾有一段時間，我父親還製

作中國式的仿漆器小桌子。他還做過燈具，用廉價的日本印花黏貼在玻璃燈罩上。這些多少能幫助家裏償付各種帳單。

艾瑞本：您現在還有您父親的油畫作品嗎？

李維史陀：不多了。經過多次劫掠，戰爭結束時，我父母親手中幾乎什麼也沒有留下，甚至連張床都沒有。

艾瑞本：您講到您的曾祖父收集過一套猶太古董。您父母親信仰什麼宗教？

李維史陀：我父母親是徹底的不信教者。不過，我母親是位拉比的女兒，她是在一種完全不同的氣氛中長大的。

艾瑞本：您認識您那位當拉比的外祖父嗎？

李維史陀：十分熟悉。第一次世界大戰期間，我就住在外祖父家裏。我媽媽和姨媽們在她們丈夫服役期間，都帶著孩子住在娘家。

艾瑞本：除去與外祖父一同生活的那段時間外，您一直處在非宗教的氛圍之中……。然而，在您的生活中是否有那麼一點猶太教傳統的東西呢？

李維史陀：那多少會受一點影響。我的祖母仍然相信那個宗教。然而，我們家族史上也有過瘋狂的記錄；那方面的東西通常是蟄伏不顯，偶爾通過悲劇，或者通